



TRÉSORS D'OCCITANIE
ROGER LAPASSADE

Aura - Occitània Productions

REQUISITÒRI (tròç)

RÉQUISITOIRE

*Vous avez ruiné nos villages
vidé les montagnes où
des milliers de sonnaïlles et de clochettes
retentissaient à qui mieux mieux.
Les ardoisières, les carrières vaillantes
vous les avez fermées.
Vous avez laissé partir bergers,
laboureurs et artisans de toute sorte,
vous avez empoisonné l'air de la vallée
et l'eau des ruisseaux.
Vous avez démarié un peuple de sa langue,
de son âme, de ses chants, de ses danses.
Vous vous êtes moqué de Caddetou notre père
et les filles d'Aussau sont "bonnes" devenues
chez des bourgeois gras à lard et vicieux.
Vous avez laissé perdre les variétés
de cerisiers et de pommiers et de blé
et mis au musée des races vigoureuses
et laborieuses qui faisaient
de superbes veaux et du lait écumant et crémeux.
Où est donc la Bazadaise et demain l'Aquitaine!*

REQUISITÒRI

Qu'avetz roeinat nostes vilatges,
vueitat las montanhas on
milèrs d'esquiras e de campanas
tringlavan au mei har.
Las lausèras, las peirèras valentas
que las avetz barradas.
Qu'avetz deishat partir aulhèrs
e lauradors, mestieraus de tot ordi,
qu'avetz l'aire de l'arribèra emposoat
e l'aiga deus arrius.
Qu'avetz desmaridat un pòple de sa lenga,
de son amna, deus sons cants, de sas danças.
Que v'etz truffat de Caddeton lo noste pair
e las dròllas d'Aussau son gojas deviegudas
en çò de borgés saginós e viciós.
Qu'avetz deishat pèrde's los ordis
deus cerisèrs e deus pomèrs e deu hroment
e qu'avetz hicat au musèu raças de bestiar hòrtas e valentas
e vacas doças qui hasèn
beròis vetèths e lèit grassa, gramosa.
On ei la Basadesa e segur doman l'Aquitània!

*Vous avez sélectionné à mort,
standardisé, rentabilisé, commercialisé
et mis en prison des bêtes faites pour paître
dans l'herbe haute des versants.
Vous avez normalisé en Aspe, en Baretous,
les fromages, les pauvres!
en une pâte sans parfum.
Et pire que tout, vous avez laissé à l'abandon
nos cimetières dans les villages morts
dont on a, hélas, fermé les écoles
livrées dorénavant au vent-pluie, au lierre,
l'école où nous apprîmes à chanter et à vivre.
Vous avez taché le rayon de l'aube bénie,
empoisonné le limaçon,
rendu furieuses les abeilles
que nos aïeux respectaient et craignaient.
Vous avez déraciné les haies précieuses
où des violettes bavardaient
avec les oiselets aux jours lumineux de mai,
renversé les chênes,
effacé les noms des "touyas"
où les vaches étaient heureuses
de brouter la bruyère aqueuse
tout en regardant le maître faucher
en balançant la faux dans la rosée lumineuse.*

*Qu'avetz seleccionat a mort,
standardisat, rentabilisat, comercialisat
e hicat en preson bèstias hèitas tà pèisher
dens l'èrba hauta deus candaus.
Qu'avetz normalisat en Aspa, en Baretons,
los hromatges, praubòts,
en una pasta shens perhum.
Sordeis que tot, qu'avetz deishat a l'abandon
los cemitèris dens los vilatges morts
dont clavèn, ailàs, las escòlas
liuradas d'ara enlà au ventploi, a la gèira,
l'escòla on aprengom a cantar e a viver.
Qu'avetz plapat l'arrai de l'auba benadita,
emposoat lo limac
esmalit las abelhas
que los ajòus arrespectavan e cranhèn.
Desarrigat qu'avetz las pleishèras sagradas
on vriuletas e's prosejavan
dab ausérons aus dias clars de mai,
destornat las cassoras,
esfaçat los noms deus tojars,
on las vacas èran urosas
de brostar la brana chucosa
en espiant lo mèste dalhar
au balanç deu dragon dens la lutz de l'arrós.*

*L'oiseau bleu ne vient plus sur nos tristes labours
becqueter les vers minuscules ou les lombrics géants
disparus à jamais.*

Le clocher est mort.

*La cloche s'est arrêtée et le dernier sonneur
est mort depuis longtemps.*

*Et moi, tout de même, un peu fou, je chante pour ce filet clair
qui jaillit de dépit au griffon de la fontaine,
aujourd'hui abandonnée, aujourd'hui trahie,
elle qui portait l'espoir
et nous guérissait de tous les maux.*

*Et toi aussi ami, tu chanteras
pour le coucou, le moineau, la mésange
le hoche-queue et l'hirondelle!*

*Hélas tous ces oiseaux ne reviendront plus
mais plutôt, un matin, notre "calandrette",
la celtique alouette,
qui dans l'azur se laisse choir
ivre des rayons du soleil, liée aux esprits du ciel.*

Mei non vien l'ausèth blu sus la trista laurada
perucar los vermiòts o las longas talòssas
dispareishudas, dias a!

Lo campanèr qu'ei mort.

La campana s'ei arrestada e lo darrèr soaire
beth temps a que l'an recaptat.

E jo totun, drin hòu, que canti tà l'aigueta
qui chorra dab despieit au tutèt de la hont,
uei espujada, uei tradida,
era qui portava la hida
e qui'ns guariva de tot mau.

E tu tanben amic, que cantaràs entau cocut
tau gòlis e tà la parreta,
tà la codèina e l'irrongleta!

Mes, ailàs! mei ne tornaràn,
melèu, un matin, calandrete,
la celtica laudeta
qui dens l'azur e's dèisha càder
briaga d'arraïss dab los esprits deu cèu ligada.

LOS CAMINS DEU CÈU

ORDRE

*Tout part de la terre
et tout y ré-aboutit.
La fleur se tisse
avec l'argile une vêtue multicolore,
et avec le fumier le blé construit
le poids du grain où dort le germe.
Mais l'homme a oublié et renié.
Il a tordu le cou
à l'ordre, la loi, l'aplomb du monde.
"Vérité hier mais Mensonge aujourd'hui!"
L'homme veut éгалer Dieu
et sauter à pieds-joints les barrières du ciel,*

ORDI

Tot que parteish de la tèrra enlà
e tot que i arrecoteish :
la flor que teish
dab l'argèla lo son vestissi pigalhat
e dab lo hems que's hè lo blat
lo pes deu gran on drom lo gèrmi.
Mes l'òmi que s'a desbrombat,
qu'a cap-torçut, arrenegat,
l'ordi, la lei, l'aplom, deu monde.
"Vertat, ier, mes Mensonge uei!"
L'òmi a Diu que vòu har rampèu
e sautar los pès junts las barralhas deu cèu,

[...]

*de monde en monde,
là où s'aveugle l'œil clair du télescope ,
l'homme dans sa fusée de feu
fuit, droit, pourchassant les rayons du vieux soleil
pour savoir où s'arrêtent le chaud et la lumière
et pour voir si, par delà les vastes étendues
de ce désert refroidi et muet,
il y aurait un frère, un homme peut-être, un corps, une pensée,
avec qui pouvoir bavarder.*

*Mais moi, sur la terre je reste
attaché par les pieds à la glèbe que je foule
pour découvrir de Dieu le signal et la marque
et, peut-être aussi bien le frère qui me cherche.*

Juillet 1964

[...]

*de monde en monde,
on non pôt mei traucar l'uelh clar deu telescòp,
l'òmi, dens son naviu de huec,
que va, dret, percaçant l'arrai deu vielh sorelh
tà saber on s'arrèstan la lutz e la calor
e si viu, per delà las vueitas estenudas
de l'èrm en.hredit e carat
un frair, un òmi lhèu, un còs, ua pensada
dab qui se posqui prosejar.*

*Mes jo sus tèrra que'm demori
estacat per los pès a la tasca qui hori
per descobrir de Diu lo signet e la mèrca
e per trobar lo frair qui'm cèrca.*

Garba de 1964

LE VIEUX POMMIER

*En mai si le pommier ne me donne ses fleurs
pour chasser mon cafard, mon besoin de fraîcheur,
si l'arbre ne veut pas me tendre ses fruits
me faisant miroiter la faim qui s'évade,
si l'arbre ne veut pas m'offrir ses feuilles
pour y cacher mon péché,
alors il me donnera l'ombre nue de ses branches
longue, noire sur la poussière blanche
et sur son écorce rongée qui se détache
j'irai dormir.
Sur le cœur arrêté
troué par les vers
du vieux pommier, je poserai mon front.*

LO VIELH POMÈR

En mai si lo pomèr no'm balha flors
entà caçar lo degrèu, la hrèita de frescor,
si l'arbe no'm vòu téner fruts
on vedi lusir la hami qui s'escapa,
si l'arbe no'm vòu aufrir huelhas
tà m'estujar quan agi pecat,
e donc que'm darà l'ombra nuda de las brancas,
longa, negra sus la prova blanca,
e sus l'estèra escominjada qui's destaca
dromir que m'anerèi.
Sus lo còr estancat
peus vèrmis horadat
deu vielh pomèr, lo men front pauserèi.

*Car tout mort qu'il soit il me couvre d'ombre
l'ami sec et vermoulu où le merle nichait
à la saison des amours printanières.
Ombre. Silence. Paix.
Car il demeure droit le pommier mort
sorti d'un sol fertile et chaud
et il dresse encore bien haut
la cime afin que l'oiselet de la couvée nouvelle
puisse s'y reposer le temps d'un battement d'aile
au bout tranchant d'une branche sans sève
avant de faire un saut dans la clarté profonde du ciel.*

Avril 1965

Pr'amor tot mort com ei que'm gofeish d'ombra
l'amic querat e sec on lo mèrlo nidava
a la sason de las amors prendivas.
Ombra. Silenci. Patz.
Pr'amor lo pomèr mort plan quilhat que's demora
jessit d'un sòu fonsièr e caud
e que drèça tostemp plan haut
lo cap tà que l'ausèth de la navèra coada
e s'i posqui pausar lo temps d'ua aletada
au caputh copadis d'ua branca shens saba
abans de har lo saut au clar pregond deu cèu.

Abriu de 1965

LE CRI

*Ne me laisse pas ! Ne détache pas ta main
de la mienne*

*que ta chaleur demeure entière
la chaleur du giron
où sommeille l'enfant.*

*Les ombres, les ombres cornues,
oh ! chasse-les encore ! qu'elles fuient vite
pour effrayer d'autres enfants,
épouvanter d'autres hommes.*

Tà main donne-la moi !

*Je te suivrai où que tu ailles
dans les ronces, les ajoncs épineux, la fange,
et le sol sera luisant comme un miroir,
et la nuit sourira comme voile légère
et moi le front levé je poursuivrai mon chant,
la berceuse qui endort le poussin angoissé.*

Qu'as-tu fait ?

*Tu m'as abandonné au milieu de la lande
et ta main est tombée
et j'ai tourné les yeux
vers le ruban de glace
où s'achevait ton pas
dans le gel obstiné.*

LO CRIT

No'm dèishis, non destaquis la toa man
de la mia,

que la toa calor e'm demori sancera,
la calor de la hauta
on lo mainatge drom.

Las ombras, las ombras cornaludas,
ò, caça-las enquèra ! Que lèu se n'ànin
har peur a d'autes dròlles,
har peur a d'autes òmis.

La toa man balha-la-me !

que't seguirèi on anis
dens las sègas, dens las tojas, dens la hanga,
e lo sòu que serà lusent com un miralh,
la nueit qu'arriderà leugèra com la vela
e jo lo front lhevàt que tornerèi cantar
la canta d'adromir lo poric esvariat.

Qu'as hèit ?

Que m'as deishat au clòt de l'estenuda
e la toa man qu'ei caduda
e qu'ei virat los huelhs
sus lo riban de glaç
on s'acabava lo ton pas
dens la torrada capborruda.

*Et toi? Où es-tu partie
sans pied et sans empreinte,
sans mot et sans pensée,
et si vite envolée
aux poutres noires du ciel
sous l'anémié rayon des étoiles muettes?
Pourquoi m'as-tu laissé seul
sur la plaine de verre où le froid s'égosille
tel un loup affamé?
Je ne veux pas être seul, je m'ennuie.
Je ne veux pas avoir peur, je tremble.
Redonne-moi ta main.
Rouvre-moi le chemin.
Ne m'oublie pas! Oh! Je t'en supplie!
Dans la blancheur de mort fermée comme un linceul
sans lumière, sans voie,
et sans trace de pas
où l'avenir puisse renaître!*

Février 1965

Mes tu? On ès anada
shens pès e shens peada,
shens mot e shens pensada,
e tan lèu envolada
aus negres piteraus deu cèu
devath l'arrai flac de las estelas mudas?
Perqué m'as deishat sol
sus la plana de veire on lo hred s'esganurra
com un lop ahamiat?
Non voi pas estar sol, que m'avegi.
Non voi pas aver peur, que tremoli.
Torna'm balhar la toa man.
Torna'm orbir la via.
No'm desbrombis! Ò, que t'en prègui!
dens la blancor de mort com un linçòu barrada
shens lutz, shens camin,
e shens quauque peada
on un avièner torni vàder.

Heurèr de 1965

SÉCHERESSE

*La fleur se décolore : sécheresse.
Déshydraté aussi je cherche une fontaine
par le grand chemin où le rayon écrit
sur la glèbe rôtie et sur la poussière
avec le feu de l'été.
L'épi du maïs meurt sur la tige.
Quel curé ému chantera la messe?
La feuille roussit, la floraison tombe.
Quel est le chrétien qui de ses paumes jointes
piera assez fort pour que Dieu entende
la plainte du sol craquelé,
la terre écaillée et l'eau perdue?
Comme une main vaillante de ses doigts écartés
la racine cherche, obstinément, très profond,
sans la trouver,
l'onde nourricière,
la sève nouvelle
tombée du ciel pour sauver,
couleur d'espoir, la couleur verte
la plus sainte de toutes,
qui réjouit la prairie
et peint avec allégresse
la vêtue du champ de maïs.*

SEQUÈRA

*La flor que s'estadeish : sequèra.
Assecat jo tanben que cèrqui la hont
capbath la carrèra on l'arrai escriu
sus la tasca tòsta, sus la provèra
dab lo huèc d'estiu.
Lo frut deu milhòc moreish sus lo tath.
Quau ei lo curè qui diserà missa?
La huelha jauneja e l'eslor que cad.
Quau ei lo crestian qui dab paumas juntas
pregarà pro hòrt tà que Diu audeishe
lo planh de la tèrra henuda,
lo sòu escalhat e l'aiga perduda?
Dits espartits, com man valenta,
l'arraditz, au pregond, capborruda, que cèrca
shens la trobar
l'aiga neurissèra,
la saba navèra
vienguda deu cèu tà sauvar,
color d'espèr, la color verda
la mei santa de las colors
qui regaudeish la praderia
e qui pintra dab allegria
lo vestissi deu milhocar!*

*Lourdeur étouffante, rien ne vit, rien ne bouge.
Le serpent, gueule fendue, sourit.
Mais ici un paysan bruni tel un épi,
muet devant les épis morts
écoute sans comprendre
crisser les feuilles dans l'étendue brûlée
et regarde sans voir tout en serrant le poing.*

Septembre 1964

Caumàs hastiau, arren non viu, arren no's muda.
La sèrp qu'arrid, boca henuda.
Mes aciu, un paisan, com un cabelh secat,
mut davant lo milhòc defunt
qu'escota shens compréner
croishir las huelhas devath lo só dens l'estenuda
e qu'espia shens véder e que sarra lo punh.

Seteme de 1964

LE CHAT MORT

*Mon petit chat est mort la nuit dernière :
museau aigu, les yeux enfoncés, il semble heureux,
il dort!*

*Un brin sot, un peu rêveur, il était si sympa!
Je comprenais ce qu'il me disait quand il miaulait
il dort!*

*Museau maigri, ventre serré, qu'il est devenu sérieux!
Depuis quelque temps il avait en dedans le rongement de la mort.
Maintenant il a plongé dans le grand sommeil :
il ne se réveillera plus*

*Maintenant tout lui est égal
il en a fini avec le râle et l'essoufflement.
Museau glacé, fermé à clef,
le corps raidi comme une lessive gelée
là je l'ai, tiens, mon chat!
il dort si bien!*

LO GAT MORT

Lo men gatòt s'ei mort la nueit passada :
lo mus agut, los uelhs premuts, qu'a l'èr urós,
que drom!

Un drin pegòt, drin auruguèr, qu'èra tan brave!
Que comprení çò qui'm disè quan me miaulava ;
que drom!

Mus prim, vente sarrat, b'ei donc vadut seriós!
Dias a qu'avè dehens l'arroganhèra de la mort.
Adara qu'a prengut la grana dromilhèra :
no's desvelherà pas.

Adara que l'a tot parièr :
qu'a acabat l'arranguilh e la bohèra.
Lo mus tot hred, tot claverat,
lo còs bandat com ua bugada torrada,
aquiu que l'èi, tè, lo men gat!
Tàn plan que drom!

LA BRANCHE

*La branche effeuillée comme un doigt aigu
frémissant vers un ciel bas
écrit avec le froid de la neige précoce
la plainte des miséreux, le piaulement des oiseaux,
la faim du chien, les souffrances de la vieillesse.
Le rameau effeuillé écrit dans la neige
celui qui n'a pas de feu,
celui qui souffre de fièvre,
le mendiant trempé
sur le chemin noir
qui marche pieds-nus
dans l'étroit sabot.*

*L'infirme bouquet ici fait des signes
à celui qui cherche le tabac alentour
de ses doigts crochus et ongles aigus,
à celui qui par dessus le portillon regarde
l'endroit du cimetière parmi les buis verts,
à ceux qui en ont vu trop pour garder la confiance,
à l'oiselet maigre qui s'est déplumé,
au bœuf sans clochette qui va boitant,
à celui qui n'entend plus le grillon du foyer,
à tous la branchette amputée fait des signes.*

L'ARRAM

L'arram es.huelhat com un dit agut
tremolant de cap lo cèu abaishat,
qu'escriu dab lo hred de la nèu dorèca
lo planh deu praubèr, lo piulet d'ausèths,
la hami deu can, lo mau deu vielhèr.
L'arram es.huelhat qu'escriu hens la nèu
lo qui n'a pas huec,
lo qui pateish frèbe,
lo praube traucat
sus lo camin negre
qui'n va pè-descauç
hens l'estret esclòp.

L'arram alebat aciu que hè signes
au qui lo tobac e cèrca adarron
dab dits apicoats e punchudas urpas,
au qui per dessus la porteta espia
au segrat l'endret enter lo boish verd,
au qui n'a tròp vist tà guardar l'ahida,
a l'auseron magre qui's desplumaishava,
au bueu tortejant qui'n va shens esquira,
au qui mei n'audeish lo grith deu larèr,
l'arram abraucat aciu que hè signes.

PAUSE

*Tu m'as serré la main
toi l'homme qui passait,
tu t'es tourné vers moi,
tête à tête, les yeux dans les yeux,
nous sommes restés un instant
heureux tous les deux à l'écart du Monde
à nous regarder
comme si nous étions des dieux.*

*J'étais pour toi l'ami du dimanche,
l'homme qui a dormi, l'homme qui a laissé
les occupations, les tracas,
les ambitions et les colères.
Et toi tu étais pour moi comme l'archange Gabriel
vêtu de lumière et porteur d'espérance,
et mes doigts de la fraternelle pression
ont senti la douceur,
ont trouvé la chaleur,
ont éprouvé la saine robustesse,
pause trop fugitive!*

PAUSA

Que m'as sarrat la man
Tu, l'òmi qui passava,
de cap a jo que t'ès virat,
uelh a uelh, cap a cap
ua pausa qu'èm demorats
uròs los dus a despart deu Monde
a ns' espiar
com s'èram dius estats.

Qu'èri tà tu l'amic deu dimenge,
l'òmi qui a dromit, l'òmi qui a deishat
las cuentas, las arroganhèras,
las ambicions e las malícias.
E tu qu'èras tà jo com l'arcange Gabrièl
vestit de lutz e portador d'ahida,
e los mens dits de la frairau premuda
qu'an sentit la doçor,
qu'an trobat la calor,
qu'an espravat la sana gualhardissa,
pauseta trop escapadissa!

*Tà main de chair
comme à regret
de la mienne s'est détachée
comme tombe une feuille de chêne,
ta main de frère humain
de la mienne s'est séparée
comme un morceau de moi-même
avec une douleur muette.
Tu pars sans allonger le pas,
tu descends sans tourner la tête
quand l'astre scintille dans l'étendue,
quand derrière l'obscur tour le ciel est rouge.*

La toa man de carn
com a degreù
de la mia s'ei destacada
com qui cad ua huelha de casso,
la toa man de frair uman
de la mia s'ei desgahada
com si èra un tròç de jo
dab ua dolor muda.
Que'n vas shens alongar lo pas,
que baishas shens virar lo cap
quan lo lugran punteja l'estenuda,
quan per darrèr l'escura tor lo cèu ei roge.

L'HORLOGE

*L'horloge ancienne me regarde
avec le cuivre de son œil
et elle rayonne tout le jour
balançant un songe évasif.*

*Les deux aiguilles se traînent
noires, courbées, à coups menus
sur la blancheur muette et folle
où se lit le temps des vivants.*

*Et le serpent se mord la queue,
l'alfa a rejoint l'oméga,
le présent se noue au passé,
l'eau tombe d'un goulot goutte à goutte.*

*Une fourmi sur l'étagère
suce un sucre oublié,
l'heure dans la matinée blême
résonne ainsi qu'un dur soufflet.*

*La grande horloge me scrute
et je vois dans son œil mes traits
monter, baisser, folle culbute
prisonnière du rêve et du temps.*

L'ARRELÒTGE

L'arrelòtge vielh que m'espia
dab lo coire deu son uelh
e qu'arraja tot lo dia
au balanç d'un hueitiu saunei.

Las agulhas que s'arrossègan
negras, croishidas, a còps miuts
sus la blancor carada e pèga
on mesuran lo temps los vius.

E la sèrp que's nhaca la coda,
l'alfà que tòca l'omègà,
lo Present au Passat que's noda,
l'aiga goteja au vielh pègar.

L'ahromiga sus la tauleta
que chuca un tarròc desbrombat,
l'òra hens la matiada neta
que tringla com un dur tinglat.

L'arrelòtge haut que m'espia
e que'm vedi hens lo son uelh
pujar, baishar, har la holia,
vailet deu temps e deu saunei.

L'ÂTRE

*Pourquoi vers un vieux foyer
me tirez-vous, O mes pensées?
Flammes aiguës,
flammes tordues,
faibles parfois comme fillettes oubliées
mais si vite alertées!
Maintenant le feu tombe en morceaux
avec la majesté d'un couchant à Saint-Jean,
et je vois accrochés au chenêt
vaisseaux brûler sur mer de braise,
voiles claires, vague déferlante,
puis sur la bûche morcelée
l'oiseau bleu de jadis ouvre soudain les ailes.
Le rondin consumé halète doucement
sur la noirceur de la paroi brûlante.
Le foyer pleure :
des larmes d'or noyées dans la poussière
s'éteignent une à une.*

HUEC

Perqué de cap un vielh larèr
e tiratz, ò mias pensadas?
Eslamas agudas,
eslamas torçudas,
flacas, a còps, com gojatòtas desbrombadas,
e tan lèu apitadas!
Adara lo huec cad en tròç
dab ua majestat de só-coc per Sent-Joan,
e que vei, penuts suu landrèr,
àrder vaisheths sus mar de brasa,
velas d'arrai, andada clara,
e sus la lenha, chic a chic estarrocada,
l'ausèth blu d'outes còps qu'a espartit las alas.
L'esteruc que moreish a plasars qu'aleta
sus la negror de la cauta paret.
Lo larèr que plora :
lagremas d'òr negadas hens la prova
s'estupan, ua per ua.

*Tas de silence et tête basse.
Coup de vent sur le toit.
Choc de gouttière.
Ombres fuyantes
sur un coin de la dalle :
ce sont les blattes empesées
qui repues de chaleur cherchent l'obscurité.
Un œil s'ouvre à regret au bout d'une branchette.
Temps pluvieux. La chatte baille
d'une langue de trois emfans.
Le grenier gémit
et la vrillette dans la poutre
à vermoulure fine perce, perce.
Plié la tête dans les mains
sur la bûche malade et fumante,
j'attends je ne sais quoi,
j'écoute qui ne sais.
Le tas de silence couleur des jours enfuis
où luit en se mourant le clignement dernier
d'un tison à demi consumé
semble un tombeau de fée.*

Lo pialòt de silenci e lo cap alebat.
Ventòrra sus lo tèit.
Gotèra.
Ompras hueitivas
sus un còrn henut de labassa :
que son las cucas despachivas
qui's hartan de calor e qui corrin l'escur.
Un uelh s'òrp dab degrèu au cap d'ua busqueta.
Plojumi. La gata badalha
dab ua lenga de tres pams.
Qu'esgreimeish lo solér de haut
e lo cusson deu piterau
a prova miuta, trauca, trauca.
Lo cap enter las mans, plegat
sus la lenha anocalida, humejanta,
qu'atendi non sèi qué,
qu'escoti non sèi qui.
Lo pialòt de silenci color deu temps passat
on luseish en morint la darrèra mirada
d'un tison a miei acabat
que sembla un tombèu de hada.

*O feu flambant des premières années,
allumé comme blé au soleil!
incandescence peuplée de frissons,
clarté qui baisse les paupières!*

*Tais-toi! Tout cela est passé :
la cendre s'amoncelle et tu baisses le front!*

Toussaint 1964

Ò huec bambau deus purmèrs ans,
abranlit com blat au sorelh!
Ò lambror poblada d'estrèitas,
claror qui hè barrar los uelhs!

Cara't! Tot aquò qu'ei passat :
la brasa que s'apièla e que baishas lo cap!

Marteror de 1964

MOMENT

*Un sourd bourdonnement, la secousse sismique,
le hurlement enrôlé d'un moteur dans la côte
toujours recommencé viennent marquer le moment...
Je cherche le silence et cherche le refuge.*

*Le moment est passé de contempler l'étoile,
de pratiquer l'amour en saison printanière ;
le moment de pétrir dans le monceau d'argile
la secrète Beauté : je dors quand elle me hèle.*

*Tout cela est tombé au courant froid des eaux
avec les balayures et nos vieilles poussières
des Idéaux rongés, de la Folie domptée
et je ne peux plus ouïr qu'une rumeur fatale.*

*Le temps n'est plus, hélas, d'admirer une étoile,
le silence est mort je n'ai aucun refuge,
du ciel le réacteur empoisonne la toile
et ma chanson créée ne sera pas la vôtre.*

MOMENT

La grana bronitèra e lo gran tèrratrem
e l'arrut arraucòs d'un motor hens la còsta
tostemps recomençat, que mèrcan lo moment...
Que cèrqui lo silenci e que cèrqui l'endòsta.

Lo moment qu'ei passat de miralhar l'estela,
de cossirar l'amor au temps de primavèra,
lo moment de prestir hens lo pialòt d'argèla
l'esconuda Beutat : que dromi quan m'apèra.

Tot aquò qu'ei cadut au briu de l'aiga hreda
dab los escobadís, dab la vielha provèra,
los Ideaus nhacats, la Holia maseda
e non poish mei audir sonque la bronitèra.

Qu'ei passat lo moment de miralhar l'estela,
lo silenci qu'ei mort e qu'ei morta l'endòsta,
deu cèu lo reactur qu'empipauta la tela
e la mia cançon non serà mei la vòsta.

*Le fracas infernal d'un soudain réacteur
a noyé de frayeur la chanson enfantine
et le Mystère II, éclair devastateur,
a couvert "l'au-secours" de l'oiselle plaintive.*

*Et le dard venimeux, le lance-flammes horrible,
au ras de nos toitures a répandu l'effroi.
Sur notre monde fou ne se pend nul branchage
où mes pauvres doigts gourds se puissent agripper.*

*Qui me rendra la Paix, qui l'éternel espoir,
le pâturage vert du Paradis perdu,
un air sans pollution et la sage ignorance
d'un monde sans laideur, d'un amour sans péché?*

E l'arrueit in.hernau d'un sobte reactivur
que nega hens la peur la cançon mainadèca
e lo Mistèri dus, eslambrec derrontur,
que cobreish l'aperet de l'ausèra planhèca.

Lo hisson de veren, lo bohader d'eslama,
a rasèras deus teits que semia l'esglàs.
Suu briu deu monde hòu no's pen mei nada arrama
on los mens praubes dits e posquin apicoà's.

Qui'm tornerà l'Espèr, qui'm tornerà l'Ahida,
e lo verd peisheder deu paradís mancat,
e l'aire shens poson e la sàvia ignorància
lo monde shens ledor e l'amor shens pecat?

PAIX

*Par dessus les vieilles frontières
l'homme nouveau vers d'autres hommes,
mains ouvertes,
sourire aux lèvres,
cœur frémissant,
par dessus les poteaux renversés,
par dessus les vieilles ferrures,
les portes géantes cloutées
et les fenêtres verrouillées,
l'homme avancera clair et léger.
Ni couteau, épée baïonnette,
canon ni pistolet chargé,
ni la mitrailleuse braquée,
ni ces infernales nuées
qui s'acharnent à mort
sur d'innocents enfants d'Europe ou d'Asie.
Mais pour toujours la Paix,
la Paix d'un clair de lune,
la chanson d'un jour nouveau,
l'agréable mélodie
que l'homme apaisé aura apprise de Dieu,*

PATZ

*Per dessus las vièlhas termièras
l'òmi navèth, de cap a d'autes òmis,
las mans ubèrtas,
los pòts arridents,
lo còr frement,
per dessus los pòteus caduts qu'avancerà,
per dessus las vièlhas sarralhas,
las hòrtas pòrtas claveradas
e las frinèstas vorrolhadas,
clar e leugèr qu'avancerà!
Ni cotèth, ni espada aguda,
canon ni pistolet cargat,
ni mitralheta hissada,
ni aquèras nublas d'in.hèrn
qui, la mort, a plasers, destornan
suu drollòt inocent d'Europa o d'Asia.
Mes, per sègles, la Patz,
la Patz d'un arrai de lua,
la cançon d'un beròi dia,
l'agradiva meloudia
que l'òmi apatzat e s'aprengò de Diu,*

*et l'aronde dans le ciel bleu
et le vairon d'argent dans le courant d'eau pure
écriront le mot Paix.
L'aïeul pourra sans peur lever ses yeux au ciel.
La Foi et le Savoir seront inséparables.
La Faim et la Soif, la maladie, le froid
tout, l'homme domptera.*

*Ni jaunes, ni noirs, ni blancs
mais frères pétris de la même pâte
et qui joueront à plus s'aimer.
Ni philosophies, systèmes, idéologies,
mais la Vérité tout entière,
mais la Vérité toute nouvelle,
et la Haine se taiera.
Et dans les déserts où virevoltent les planètes
notre Terre antique,
parmi les étoiles émerveillées
et ces mondes muets où le jour s'éternise,
notre terre pourra passer
avec la conscience en Paix.*

e l'aurongla hens lo cèu blau
e lo pesquit lusent au briu de l'aiga neta
qu'escriveràn lo mot de Patz.
Que poderà l'ajòu espiar lo cèu shens paur.
La Fe e lo Saber demoreràn amassa.
La Hami e la Set, lo deumau e lo hred,
tot, l'òmi qu'ac masederà.

Ni jaunes, ni negres, ni blancs,
mes hrairs prestits de la medisha pasta
e qui heràn au mei aimà's.
Ni filosofias, sistèmas, ideologias,
mes la Vertat tota sancera,
mes la Vertat tota navèra,
e la Haina que's carerà.
E hens los èrms on virolejan las planetas
la nosta Tèrra antica,
au miei de las estelas esmiragladadas
e d'aqueths mondes muts on arraja tostemp,
dab la conciència en Patz passar que poderà.

SANDBOSTEL

I

*Les ronces du barbelé
de l'Allemagne douloureuse
sont demeurées dans l'œil d'un captif oublié.*

*Sandbostel : chemin de croix,
nuit en plein jour,
ciel sans pitié,*

*coups de fusil et loups aux dents aigües,
hommes verts toujours en furie.*

*Le barbelé, vipère entortillée,
vitrail de deuil aux faces pâles,
c'était le Portail où l'Espoir s'écaille.
Portail verrouillé à l'Espoir
mais à la Mort déverrouillé.*

SANDBOSTEL

I

Las sègas deu hiu d'archau
de l'Alemanha dolorosa
qu'an demorat hens l'uelh d'un caitiu desbrombat.

Sandbostel : camin de crotz,
nueit en plen dia,
cèu shens pietat,

còps de fesilh e lops de dents agudas,
òmis verdós tostemps esmaliciats.

Lo hiu d'archau com sèrp arromerat,
vitrau de dòu cargat de blancas caras,
qu'era lo Portau on l'Espèr s'escalha.
Portau vorrolhat a l'Ahida,
Portau, a la Mort, desclavat.

*Le pauvre pouilleux dans ses haillons funestes,
hors du monde et hors du temps,
sur les dents affamées de la barrière noire
allongeait vers le ciel ses deux bras squelettiques.*

*Que de fois pria-t-il d'une bouche serrée!
Que de fois courut-il sans ses jambes bouger!
Que de fois chercha-t-il une évasion douteuse!
Que de fois pleura-t-il sans qu'il versât des larmes!*

*O la main prisonnière ouverte dans les ronces
comme un signe d'accueil, une pitié muette,
plus dure que l'acier!
O l'œil du "Gefangen" imaginant sa fuite
derrière ce filet de toile d'araignée
bien retombé sur lui!*

Lo praube pedolhós vestit de perrecalha,
hòra deu monde, hòra de l'òra,
sus los bròcs ahamiats de la negra barralha
que tenè cap au cèu los dus braç descarnats.

Quant de còps a pregat d'ua boca sarrada!
Quant de còps a corrut shens las camas mudar!
Quant de còps a cercat çò qui jamei no's tròba!
Quant de còps a plorat shens lagremas chorrar!

Ò! la man presonèra ubèrta sus l'archau
com un signe d'arcuelh, com ua pietat muda
mei hòrta que l'acèr!
Ò! l'uelh deu "Gefangen" saunejant de hugida
per darrèr los picons de la tela d'aranha
revirada sus eth!

II

*Il y a vingt ans déjà. Prisonnier suis encore,
captif de maladie et captif de la peur,
prisonnier d'un vieux sacrifice
qui n'aura servi à rien.*

*Aujourd'hui que l'oubli tombe comme une cendre
sur ces pouilleux idéaux
qui donnaient à leur mal la couleur de la Grâce
et qui savaient trouer l'espace
du cri silencieux d'une longue patience,*

*aujourd'hui je suis prisonnier de mes cris, de mes plaintes,
et de serments jurés il y a vingt ans et plus,
et du grondement du vent sur l'Allemagne maigre
où se sont endormis tant de jeunes croyants,*

*je suis toujours captif d'une prière enrouée
qui retentit toujours au profond de mon cœur
captif de la Noirceur et captif du Silence,
où j'entends que la Mort tricote son filet.*

Septembre 1963

II

D'aquò que i a vint ans. Presonèr soi enqüera,
caitiu deu malandrè e caitiu de la peur,
presonèr d'un vielh sacrifici
qui d'arren n'averà valut!

E uei qui lo desbromb a plasers cad com brasa
sus los pedolhós ideaus
qui davan a lor mau la color de la Gràcia
e qui sabèn traucar l'espaci
dab lo crit silenciós d'ua longa paciència,

uei que soi presonèr de crits e de planhenças
e de serments jurats que i a vint ans ença
e de l'arrut deu vent sus l'Alemanha magra
on se son adromits tant de beròis credents.

Que soi lo presonèr de l'arrauca pregària
qui reteneish enqüera au pregon deu men còr
e que soi lo caitiu de l'Escur, deu Silenci
on audeishi la Mort tèisher lo son hialat.

Seteme de 1963

BIKINI

*Elle était venue
la tortue
du fond du gouffre marin
nageant à quatre pattes dans l'onde cristalline
où l'éclair du poisson se dissimule derrière le rocher,
la tortue géante et empotée
qui cherche de ses yeux flasques et enflés
le cheminement entre les vagues,
vers la plage voisine où les oiseaux stationnent
avant d'aller pêcher dans les giclées d'écume
où la lumière vient quand l'arc-en-ciel se forme.
Elle était venue
la tortue
confier au sable chaud
ses œufs qui devaient être le lendemain,
l'assurance, la persistance de la race,
le cri de joie de la vie renaissante
depuis le jour où le souffle de Dieu
fit l'homme et tout ce qui vit.
Elle se traînait sous le soleil
pour nicher au creux de la plage
les œufs sacrés qui sont un morceau d'elle-même,
les œufs précieux où s'abrite un miracle.*

BIKINI

*Qu'èra vienguda
la tortuga
deu hons deu clòt marin enlà
nadant aus quate pès hens l'aiga de cristau
on, deu peish, l'eslambrec s'escón darrèr la ròca,
la tortuga giganta e patolassa
qui dab los sos uelhs mofles e en.hlats
cercava lo camin per enter las andadas,
cap la plaja vesia on los ausèths s'estangan
abans d'anar pescar hens las chisclas amaras
on vien jogar la lutz quan l'arcolin devara.
Qu'èra vienguda
la tortuga
tà pausar hens lo sable caut
los ueus qui deverén estar lo lendoman
l'assegurança, la perseguida de la raça,
lo crit de jòia de la vita qui's perlonga
desempuïsh lo dia on l'alet deu bon Diu
e hasó l'òmi e ço qui viu.
E que s'arrossegava devath lo sorelh
tà anidar au clòt de la plaja mairana
los ueus preciós qui son un troç de si-medisha
los ueus sagrats on lo miracle s'arrecapta.*

*Hélas! tu ne sais pas, ma pauvre amie,
que l'eau limpide en poison s'est changée,
que les tréfonds que le soleil ne perce
sont le lieu damné où se cache la mort
et que les poissons affolés ont bondi hors des vagues
pour savoir si le ciel a menti comme l'eau.
O! Pauvre sœur tu ne sais pas que tu vas mourir :
tu ne reviendras plus brasser au fond du gouffre
où chaque goutte était étincelle de vie.
La mer de Bikini est un désert fermé
et tu rampes vers l'étendue sableuse,
tu prends l'angoissant chemin,
sur la poussière ardente que le soleil poudroie
au bout du monde, loin, près de Bikini.*

*Ailàs! non sabes pas, praubá amiga,
que l'aiga limpa en poson s'ei hèita,
que la pregontor on lo sò non trauca
ei lo còrn damnat on la mort s'estuja,
que los peishs esvarjats an pinnat sus l'andada
tà saber si lo cèu ei mensongèr com l'aiga.
Ò praubá sòr, non sabes pas qu'ès a l'òra darrèra :
e ne torneràs pas bracejar hens la gorga
on cada gota d'aiga èra gota de vita.
La mar de Bikini uei, qu'ei un èrm barrat
e que tiras de cap la planada sablosa,
que gahas l'engüeishant camin
sus la prova borienta on lo sorelh grameja
de cap deu monde, luenh, au ras de Bikini.*

*Là tu vas trépasser, O mère des tortues.
C'est là que vont pourrir tes œufs atomisés,
je devine l'œil fou de ta triste agonie
sous quelque palmier de Bikini, lui-même desséché.
C'est un ébranlement dans la parodie du jour,
un tremblement de plus, et tout est achevé.
Sur la plage embrasée gémissent les oiseaux
venus couvrir en vain des coquilles vidées.
Haut dans le ciel, des ailes blanches, croix étendues,
sont un adieu final, un Requiem d'oiseaux,
pour le cimetière mort, le sinistre ossuaire,
pour la terre et la mer, pour le vent et pour l'air
que traverse l'éclair qui dit : "Non" à demain,
l'éclair du désespoir, l'éclair d'Hiroshima.*

Décembre 1963

Aquiu morir que't vas, ò mair de las tortugas.
Aquiu e's poiriràn los tons ueus atomisats
e que vedi l'uelh hòu de la toa agonia
devath quauque palmèr de Bikini, secat.
Qu'ei un tremolament hens l'escarni deu dia,
ua estrèita de mei e tot qu'ei acabat.
Sus la plaja de huec que ploran los ausèths
sus milèrs de crèscs vueits vienguts coar enqüera.
Haut hens lo cèu, alas de nèu, crotz espartidas,
que son un adiussiatz, que son un Requiem
tau cemitèri mut, tau lusent ossuari,
tà la tèrra, tau vent, tà la mar e tà l'aire
on camina l'arrai qui ditz : "Non" a doman,
l'arrai deu desespèr, l'arrai d'Hiroshimà.

Mes mort de 1963

L'ÉTUDIANT DE LA NUIT

*Il est maigre, il n'a pas d'argent
pour se vêtir comme les grands messieurs,
il n'a pas assez de mémoire mais il a le cœur vaillant,
il a un tas de bouquins sur l'étagère
et un brin de peur dans la tête.*

*Il est blanc l'étudiant de chez nous,
les mains propres et les doigts longs,
et il sait un tas de choses
qui ne lui serviront à rien.
Un peu vouûté, il voit plus loin
que l'homme avec qui il cause,
plus loin que le jour d'aujourd'hui,
de temps en temps il bat des paupières.*

L'ESTUDIANT DE LA NUEIT

Qu'ei magre, n'a pas moneda
tà's vestir com los hòrts monsur,
n'a pas pro de memòria, mes qu'a lo còr valent,
qu'a un hèish de libes sus la tauleta
e drin de paur dens lo calhau.

Qu'ei blanc l'estudiant de noste,
las mans netas e los dits longs,
e que sap un hardèu de causas
qui ne'u serveishen ad arren.
Drin plegat, qu'espia mei luenh
que l'òmi dab qui se proseja,
mei luenh que lo dia de uei,
de quan en quan que perpereja.

*Il a laissé sur le cou pendre ses cheveux.
Il y a cinq jours qu'il est à jeun.
Il va hardi vers l'avenir,
à travers Paris en feu, il va.*

*Le cœur mâché il a vu derrière les boucliers
briller l'acier menaçant et se dresser la matraque,
il songe tout soudain aux hardis albigeois :
– Cogne-le! Lance! Saigne! Frappe!*

*Il ne sait en quel drapeau confier son dégoût :
il suit!
Les pavés s'entassent et résonnent :
il suit!
Par là-bas les grenades sifflent :
il tousse!
Des hommes harnachés courent, battent et enfoncent,
à quatre pas de lui les grenades éclatent :
il tousse!
Mais il est des preux défunts l'ardent héritier,
l'étudiant de la nuit ne bat pas en retraite!*

*Qu'a deishat suu còth lo peu péner.
N'a pas minjat cinc dias a.
Que'n va, hardit, capvath l'avièner,
capvath Paris en huec, que'n va.*

*Lo còr macat, qu'a vist per darrèr los boclèrs
lusir l'acèr miaçant, e quilhà's la malhuca,
que pensa tot d'un còp aus hardits Albigés :
Da-li hòrt! Aborreish! Sagna! Truca!*

*Non sap dens quin drapèu torclar la soa hasti :
que segueish!
Los pavats que s'apièlan e tringlan :
que segueish!
Per aciu las grenadas cinglan :
que tosseish!
Los òmis arnescats corren, tuman e hulan.
Quate pas davant eth, las grenadas que human :
que tosseish!
Mes qu'ei deus prius defunts l'arderós eretèr,
l'estudiant de la nueit n'a pas hèit arrepè!*

*PARIS! tu nous as volé un enfant de plus!
Lui qui voyait si clairement
ne verra plus briller les fleurs de son jardin.
Dorénavant, à tâtons, l'œil vide,
il ne pourra plus défier
les massifs chevaliers de l'ordre.
Il n'aura plus besoin de livres,
il aura du temps pour rêver,
l'étudiant maigre aux blanches mains
né et mort au joyeux mois de mai!*

– Boh! Rien qu'aveugle? Peu importe!

Juin 1968

PARIS! Que'ns as panat un mainatge de mei!
Eth qui tan clarament espiava,
non vederà lusir las flors deu son casau.
D'ara enlà, a tastas, l'uelh vueit,
non poderà mei har despieit
aus malhuts chivalièrs de l'ordi.
N'averà mei hrèita de libes,
qu'aurà lo temps de saunejar,
l'estudiant magre de blancas mans
nascut e mort au gaujós mes de mai!

Bò! Avugle, sonque? Aquò rai!

Junh de 1968

LES CHEMINS DU CIEL

[...]

*Il y a toujours dans mon sommeil
un chemin nouveau qui mène vers le ciel
et au ciel des palais à fastueux portiques
où la Dame aux yeux verts attend
le tardif retour de l'heure.*

*La Dame frileuse a les mains vertes,
les doigts allongés et les ongles aigus;
elle s'entretient avec un lévrier de neige
au museau fin et au regard humide
parce que la Dame s'ennuie
de compter le pas des heures
qui s'égrènent si lentement.*

*O! si tu fermais les yeux
plus verts que le regain sous la pluie
ton ennui te quitterait.*

*Et si tu ouvrais les oreilles
aux voix qui, de la terre,
comme essaim d'abeilles
te visitent un peu affaiblies,
au seuil brillant de ta maison de vent,
tu trouverais les moments courts.*

LOS CAMINS DEU CÈU

[...]

*Que i a totemp hens lo men saunei
un camin nau qui cap au cèu e mia
e dens lo cèu castèths de portaladas hautas
on la Dauna deus uelhs verds espia
l'òra tardiva, s'arrecoteish.*

*La Dauna hredolica qu'a las mans verdas
qu'a los dits prims e las urpas agudas;
que's proseja dan un lebrèr de nèu
de mus punchut e de mirada d'aiga
pr'amor la Dauna que s'aveja
de comptar los tras de las òras
qui tan a plasers e's desglaran.*

*O! si tu clucavas los uelhs
mei verds que l'arredalh devath la ploja
l'avegèr se te n'anerè.*

*E si orbivas las aurelhas
a las votz qui, de la tèrra enlà,
com un eishami escapadas
e't cossiran, drin amortidas,
au portalèr lusent de ton ostau de vent
que troberès cortas las pausas.*

*Le vent tailleur de pierre et bâtisseur de cités
de nuages, vers toi fait monter le chant
du bas-monde où l'homme demeure,
le fou vacarme et la rumeur,
le roulement énervant et le clapotis de l'eau,
et le bavardage des lavandières.
Et l'air mouvant, ouvrier expéditif
des palais et des temples,
qui t'offre de la basse terre
le souffle et la chanson du marin éternel
sur les voies romaines des cieux,
et les coups de marteau, le beuglement des taureaux
et le dernier adieu plein de peur et de vertige
et le bruit d'un baiser orné d'un parfum nouveau
et le mot balbutié de l'obscur prière.*

Lo vent, lo vielh peirèr, bastidor de ciutats
de nublas, cap a tu hè pujar la canta
deu monde baish on l'òmi viu,
lo horvari hòu e la bronitèra
e l'arrut hastiau e lo briu de l'aiga
e lo batalís de las bugadèras.
E l'aire mavedís de palais e de temples,
obrèr esdeburriu,
que't pòrta de la tèrra baisha
l'alet e la cançon de l'uman navegaire
sus las carreteras deu cèu,
e los còps de martèth e los bramets de taure
e l'adiussiatz darrèr, plen de paura e d'esbaure
e lo croishit d'un pòt ondrat d'eslor navèra
e lo mot morganhhat de la prègaria escura.

*Mais l'arcade de pierre et le château de gloire
et le lévrier de neige et la Dame de spleen
du temps où montait la romance
chargée des durs accents de la foule affolée
ont disparu soudain
et comme le veut la fée
il est mort ce Songe où l'enfant se nichait.*

*Il y a toujours dans mon sommeil
un sentier maigre qui se tord et qui mène
vers des châteaux de brume aux aériens portiques
où la Dame à l'œil vert
regarde tristement
si vient l'heure tardive.*

Hossegor, septembre 1962

Mes l'arcada de peira e lo castèth de glòria
e lo lebrèr de nèu e la Dauna avegiva
deu temps qui la canta e pujava
cargada de reclaims de la gent en.holiada
qu'an desaparecut
com, quan ac vòu la hada,
e's moreish lo Saunei on lo nin s'anidava.

Que i a tostemps hens lo men dromir
un magre sènderòt qui s'estòrç e qui mia
de cap castèths de hum de claras portaladas
on la Dauna de l'uelh verd
a degrèu espia s'arrecoteish
l'òra tardiva.

Hossegor, seteme de 1962

À DIEU

À Peter Kirsch

Et soyez à Dieu!

*au Dieu de l'amour, au Dieu de l'espérance,
au Dieu de la couleur et de la main tendue
au Dieu qui donnera avec une lumière neuve
quand l'homme aura oublié
la fusée Polaris au fond de la mer apaisée,
avec son rayon destructeur,
quand l'homme aura retrouvé
la joie de vivre, la joie de la danse,
le tremblement d'une voix aimée
derrière le rideau des peupliers d'été,
le verre de vin fraternel où se mire
la lèvre souriante d'un jeune gaillard,
au Dieu jeune qui sauvera le Monde
au Dieu en qui tant vous voulez croire
soyez! soyez! soyez!*

Le 4 mars 1962

A DIU SIATZ

Entà Peter Kirsch

E a Diu siatz!

Au Diu de l'amor, au Diu de l'ahida,
au Diu de la color e de la man tenuta,
au Diu qui balherà dab ua lutz navèra,
quan l'òmi aja desbrombat
lo Polaris au clòt de la mar apatzada
dab l'arrai destructor,
quan l'òmi aja tornat trobar
lo gai de viver, lo gai deu dançar,
lo tremolament d'ua votz aimada
darrèr lo rideu deus biules d'estiu,
lo veire de vin frairau on se mira
lo pòt arrident d'un gojat gualhard,
Au Diu joen qui sauverà lo Monde,
au Diu a qui tant voletz créder
siatz! siatz! siatz!

Lo 4 de març de 1962

INEDITS

INÉDITS

LA RÉVOLTE

*Je frappe sur ma guitare
afin de rentrer mon nombril
et pour chasser regret et dégoût
d'un pauvre cœur en révolte.*

*Je cogne sur ma poêle
je bats mon synthétiseur
pour calmer la démangeaison
qui met en pièces mon bonheur.*

*Je bataille pour "Marguerite,
la fille du pauvre" de Sabalòt.
Toute ma musique c'est
pour réveiller le sabot,*

*le sabot et l'espadrille
qui selon l'une des quatre saisons
labours, moissons, vendanges
danseront comme autrefois.*

*Mochico, sauts, et Marianne,
la chèvre, et le petit-Jean
avant que n'arrivent la valse
la scottish et le quadrille.*

*J'ai défoncé mon tambour
tellement je l'ai battu
pour clamer que seul l'Amour
vaut mieux que guerre et violence.*

*J'ai cassé les cordes de ma guitare
tellement je l'ai griffée
pour faire savoir à mes voisins
que la Paix l'emportera sur la Rage.*

*Je gueule à devenir rauque
mais je suis née ainsi
de sorte que ma voix perce
l'acier de nos chars d'assaut!*

*J'appuie sur cette guitare
au point de saigner du nombril
pour déloger peur et dégoût
de mon cœur trop ulcéré.*

L'ARREVENDIDA

*Que truqui sus ma guitarra
tà'm har rentrer lo melic
e tà çàçar grèu e hasti
d'un praube còr esmalit.*

*Que tusti sus ma padèra
que dau suu sintetisur
tà har passar la prudèra
qui 'scarronha lo men bonur.*

*Que honhi per "Margalida
hilha prauba" de Sabalòt.
Tota la mia musica
qu'ei tà desvelhar l'esclòp.*

*L'esclòp e las espartenhas
qui sus las quate sasons,
laurada, garba, verenhas,
dançaràn com autes còps,*

*Mochico, sauts, e mariana,
la craba, lo Yan-petit,
abans non viengan la valsa,
l'escotish e lo quadrilh.*

*Qu'ei crevat lo men tambor
de tant jo e l'ei trucat
tà har saber que l'Amor
vau mèi que guèrra e patacs.*

*Qu'ei petat hius de guitarra
tant jo l'ei escarronhada
tà har saber au vesiatge
que Patz ganharà sus Rauja.*

*Que guli a'n estar arrauca
mes naishuda soi atau
que la mia votz e trauca
deu car d'assaut lo metau.*

*Que premi sus ma guitarra
entà'm har sangnar lo melic
tà deslotjar paur e hasti
deu men còr arrevendit.*

CHANT TROUVÉ

*Cette fée brunette veut tout chanter
mais elle est enrouée
et s'en va alors chercher du miel
chez son ami l'ours d'encolure brune.*

*Cette fée mauresque veut tout aimer
ce qui est beau et doux par monts et par plaine,
mais elle n'ose pas de peur de se perdre
par les sentiers mêlés, piétinés des troupeaux.*

*La fée à la peau sombre voudrait bien se peigner
comme les autres, à la fontaine,
mais point d'argent n'a cette enfant pauvrete,
pour acheter le peigne aux dents dorées.*

*Alors la petite fée voudrait pleurer
au pied du vieux chêne où jaillit l'eau claire,
mais le courant fuyant ne veut s'arrêter
ni prêter des larmes à l'humble donzelle.*

CANTA TROBADA

La hada bruneta que vòu tot cantar
mes drin qu'ei arrauca
e se'n va lavetz per la mèu cercar
dab l'ors l'amiguet de bruna polacra.

La hada moreta qu'at vòu tot aimar
çò de bèth e doç per lo mont, la plana,
mes non gausa pas, paura de s'estraviar
aus sendèrs mesclats trolhats per l'aulhada.

La hada negrosa volerè pientà's
com las autas a la hontana,
mes pro de moneda, praubina, n'a,
tà crompar lo pienti de puas dauradas.

Lavetz la hadeta volerè plorar
a la cauç deu casso on briula l'aigueta,
mes, corriu, lo briu no's vòu arrestar
tà prestar lagremas a la mainadeta.

*Alors l'œil sec, et la gorge sèche
elle reprend son souffle,
redescend par l'étroite brèche
et soudainement se prend à crier.*

*Souffle revenu et regard humide,
la chanson nouvelle a ouvert ses ailes
au long du sentier,
le geai, le grillon veulent l'écouter
de son trou sous terre où sur la branchette*

*La fée craintive veut bien tout aimer,
la petite mauresque maintenant peut se peigner,
et de froides larmes elle n'a cure,
siffle un merle en haut de l'ormeau
et le ruisseau d'argent, sans regret, peut filer.*

Décembre 1990

Doncas dab uelh sec, gargamèla seca,
l'alet plan travat
s'en torna baishar per l'angosta breca
e tot sobtament e's hica a cridar.

Lo bohet tornat, l'espiada mulhada,
la canta navèra esparteish las alas
capvath la sendèra,
lo grith e lo gai vòlen l'escotar
deu crus de la tuta, o sus la branqueta.

La hada cranhtiva qu'at vòu tot aimar,
la hada moreta ara pòt pientà's
e hrèita non n'a de hredas lagremas,
shiula lo merlat au som de l'aubar
e lo riu d'argent shens grèu pòt hiular.

Deceme de 1990

FOIN NOUVEAU

*L'odeur du foin séché m'invite et m'affole.
Je voudrais m'évader sur l'aile du parfum
pendant le jour, à l'aube
ou la nuit pour prier la rayonnante lune
quand les étoiles enfantines,
bougie à la main, dansent le rondeau.*

*Ah! puisse-je voler loin par delà les siècles
puis revenir enivré d'espace
et parfumé de foin
dans la chaumière de la lande
qui n'existe que dans ma pensée.*

LO HEN NAVÈTH

L'aulor deu hen secat m'envita e m'en.holia.
Volerí escapa'm sus l'ala deu perhum
de dia, a punta d'auba
o de nuèit tà pregar la Dauna de Miralha
quan las estèlas mainadècas
dançan lo rondèu, candela a la man.

Podossi jo volar luenh, luenh, delà lo temps
apuish, tornar, assedolat d'espaci
e perhumat de hen
a la caseta deu branar
qui mei n'existeish qu'en pensada.

*Quel voyage bel et fou pourrions-nous faire là-bas
au soir venu quand la grenouille
aplatie sur le nénuphar
chante la lune nouvelle avant de faire un saut
dans l'onde mi-ombrée
où tremblotte un brin d'or.*

*Chemins sans bout ni nom rétrécis en sentiers
m'appelleraient au voyage
lorsque sur l'aile du foin sec
je partirais léger comme duvet de cygne
m'endormir au pied d'une meule
ou jouer à cache-cache avec les bleus fantômes
des jours de moisson, ivres de blé.
J'aspire à grandes bouffées la menthe de Saint-Jean
et sur le champ je noie
ma peur d'apprenti solitaire.*

20 décembre 1990

Lo viatge hòu e bèth qui poirem har aciu
a l'escurada quan la griaulha
esplatissada au nenufar
canta lua navèra abans de har lo saut
dens l'onda miei ombrada
on drin d'aur e tremola.

Camins shens cap ni nom estretits en sendèras
m'enviterèn au viatge
quan sus l'ala deu hen secat
m'en anerí, leugèr com plumion d'auquereta,
dromir au pè de la pigata
o har aus estujòus dab los hantaumas blus
deus dias de seguèra embriagats de hroment.
Qu'aspire a gran humada lo mendràs de Sant-Jan
e que'i negui d'aviada
la mia paur d'apprentis solitari.

20 de deceme de 1990

PRÈS DE TOI

*Et pourtant je ne t'ai pas oubliée
alors que tu te croyais seule et perdue
fredonnant notre romance
du Chevalier qui rencontra
la lavandière attardée
à trop rincer sa lessive
en se mirant dans l'onde claire!*

*Tu te fondis dans la nuit
mais moi je te voyais en pleine lueur
blanche comme un marbre de Carrare
tes bras en arceau sur le front
tenant la corbeille de linge
qui coulait dans ton cou goutte à goutte.*

*Tu te croyais seule, égarée
portant je te suivais comme une ombre
sans que tu tournes la tête.
Quand du genou tu poussas la claie
tu en étais au refrain de notre chanson
mais jamais tu n'imagineras
que j'étais toujours près de toi
par la pensée.*

Mai 1996

AU RAS DE TU

*E totun t'èi pas desbrombada
quan te credès sola e perduda
cantorejant nosta romança
deu Chivalièr qui cossirè
la bugadèra desbrombada
a tròp esclarir la bugada
en miralhà's dens l'onda clara!*

*Que t'ès honuda dens la nueit
mes jo, que't vedi dens la lutz
blanca com marme de Carrara
e los braç en arcèu suu front
tiennent lo tistèth de la bugada
qui dens lo ton còth gotejava.*

*Que't credès soleta, perduda,
totun, com ua ombra seguivi,
shens que virèsses lo ton cap.
Quan, deu jolh, possès lo cledon
que n'èras au repic de la nosta cançon
mes jamei ne't pensès
qu'èri tostemp au ras de tu
per la pensada.*

Mai de 1996

ÉPITHALAME

*Ce livre de neige d'aube
est devenu soie morte
parchemin blême en coin de table
ouvert, c'est vrai, mais sans parole
ce livre où tant et tant nous lûmes, suivant avec le doigt,
suivant avec le cœur
les lignes de rosée,
et de danse et d'espoir,
notre livre secret
blanc comme l'agnelet
de la montagne bleue
maintenant s'assombrit
et le mot d'hier s'ennuie
et son souffle se meurt.*

AURÒST

Lo libe de nèu d'auba
ei vadut seda morta,
pergam blasit en còrn de taula,
ubèrt, vertat, mes shens paraula
on tament lejom en seguint dab lo dit
en seguint dab lo còr
las arrècas d'arrós,
de dança e de hida,
noste libe secret
blanc com n'ei l'anheròt
de la montanha blua
adara s'asombreja
dab lo mot qui's deveja
shens mei poder aledar.

*Ce livre vert d'espoir pour qui donc reste-t-il
ouvert avec ses pages écornées?
Quels yeux s'arrêteront au verset de tendresse
où nous nous reconnaissons,
à ce cercueil des floraisons défuntes
aujourd'hui rongé sur un coin de table?
Qui donc s'enivrera du quatrain romantique?
Quels doigts effilés et longs et quelle main légère
tourneront les feuillets du jardin rajeuni?
Aujourd'hui l'arbre a perdu le souffle et le regard
mais au printemps nouveau
de part et d'autre de la claie
deux pigeons, bec contre bec, échangeront des baisers,
comme firent antan Baucis et Philémond
et le Prince danois en échange de même avant que la douce Ophélie
ne se noie d'amour dans un lac violet, en fin de jour.*

3 août 1991

Lo libe de verdor tà qui donc se demora
ubèrt, dab sas escornadas paginas?
Quins uelhs cossiraràn lo verset de tendressa
on nse reconeishèm,
ad aqueth cròs de las ehlors defuntas
uei cussoat en un còrn de taula?
Deu quatrin romantic qui donc s'embriagarà?
Quins dits longs, esfilats, quina man leugerina
viraràn lo huelhet deu casau renavit?
Uei, l'arbe s'a perdut e l'alet e l'espiada
mes a la prima nava
de part e d'auta deu cledon
dus pijons croishiràn potons,
com hasó Filamond e com Baucís hasó
com lo Prince danès abans que l'Ofelia
e's neguèsse dens un lac vriulet en fin de dia.

3 d'aost de 1991

Sommaire

2 REQUISITÒRI

LOS CAMINS DEU CÈU

- 10 Ordi
- 14 Lo vielh pomèr
- 18 Lo crit
- 22 Sequèra
- 26 Lo gat mort
- 28 L'arram
- 30 Pausa
- 34 L'arrelòtge
- 36 Huec
- 42 Moment
- 46 Patz
- 50 Sandbostel
- 56 Bikini
- 62 L'estudiant de la nueit
- 68 Los camins deu cèu
- 74 A Diu siatz!

INEDITS

- 78 L'arrevendida
- 80 Canta trobada
- 84 Lo hen navèth
- 88 Au ras de tu
- 90 Auròst

Choix des textes et traductions de l'auteur.

La plupart des œuvres de ce recueil ont été publiées aux éditions Per Noste.

Remerciements : Robert Darrigrand, François Pic, Annick Thiéry.